

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech będzie ten człowiek jak miasta,* które JAHWE zburzył i nie odczuł żalu. Niech słyszy krzyk z rana, a okrzyk wojenny w południe! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie ten człowiek jak miasta, które JAHWE zburzył bez żalu. Niech słyszy wrzawę z rana, a okrzyk wojenny w południe!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech ten człowiek będzie jak miasta, które JAHWE zniszczył bez żalu. Niech słyszy krzyk o poranku i wołanie w południe;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże będzie on mąż jako miasta, które Pan podwrócił, a nie żałował tego; niech słyszy krzyk z poranku, i narzekanie czasu południa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech on człowiek będzie, jako miasta są, które JAHWE wyrócił, a nie żał mu było; niech słyszy wołanie rano i wycie czasu południa:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech będzie ów człowiek podobny do miast, które Pan zniszczył bez miłosierdzia! Niech słyszy krzyk z rana, a wrzawę wojenną w południe!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech z tym dniem będzie jak z miastem, które Pan bezlitośnie zburzył! Niech słyszy krzyk z rana, a wrzawę wojenną w samo południe!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech stanie się z tym człowiekiem tak jak z miastami, które JAHWE zburzył bez miłosierdzia! Niech słyszy krzyk z rana, okrzyk bojowy w południe!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech ten człowiek będzie podobny do miasta, które JAHWE zniszczył bez litości. Niech słyszy wołanie rano i okrzyk wojenny w południe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech męża tego spotka to, co miasta, które Jahwe zniszczył bez żalu. Niech słyszy wrzawę rano i szczęk oręża w porze południowej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай та людина буде як міста, які Господь знищив в гніві і не розкаявся, хай почує крик в ранці і голосіння в полудне,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech owemu mężowi się powiedzie, jak miastom, które zburzył WIEKUISTY, i nie pożałował; niech z rana słyszy krzyk, a w czasie południa wojenną wrzawę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tenże mąż stanie się podobny do miast, które JAHWE zburzył, nie odczuwając żalu. I rano usłyszysz on krzyk, a w porze południowej sygnał alarmowy.

¹⁾ <x>10 19:24</x>; <x>290 1:9-10</x>; <x>290 13:19</x>; <x>300 23:14</x>; <x>300 49:18</x>